

Inno Acatisto alla Passione di Cristo

Testo trilingue italiano / slavonico / romeno (moldavo)

Акафист Страстем Христовым	Acatistul Patimilor lui Hristos	Inno Acatisto alla Passione di Cristo
Кондак 1	Condacul 1	Contacio 1
Взбранный Воеводо и Господи Небесе и земли, Тебе, Царя Безсмертного, зрящи на Кресте висяща, вся тварь изменися, небо ужасеся, основания земли восколебашася. Мы же, недостойнии, благодарственное поклонение Твоему нас ради страданию приносяще, с разбойником вопием Ти: Иисусе, Сыне Божий, помяни нас, егда приидеши во Царствии Твоем.	Cel ales biruitor Domn al cerului și al pământului, pre Tine Împarate fără de moarte, văzându-Te pe Cruce răstignit toată făptura s-a schimbat, cerul s-a spăimântat, temeliile pământului s-au cutremurat, iar noi nevrednicii aducând închinăciune de mulțumire patimilor Tale, împreună cu tâlharul strigăm Ție: Iisuse, Fiul lui Dumnezeu, pomenește-ne când vei veni întru Împărăția Ta.	O eletto difensore e Signore del cielo e della terra, contemplando te, Re immortale, crocifisso, ogni creatura si è commossa; il cielo si è spaventato, le fondamenta della terra si sono scosse, e noi indegni, prosternati, offrendo un rendimento di grazie per la tua passione per noi, con il ladrone a te gridiamo: O Gesù, Figlio di Dio, ricordati di noi quando sarai nel tuo regno.
Икос 1	Icosul 1	Ico 1
Ангелов ликостояния восполняя, не от Ангел восприял еси, но мене ради, Бог сый, человек быв, человека умерша грехми животворящим Телом и Кровию Твоею оживил еси; темже, толицей любви Твоей благодарни суще, вопием Ти: Иисусе Боже, Любы	Săvârșind cea împreună cu îngerii slujire, nu de la îngeri darul ai primit, fiind Dumnezeu și făcându-Te om pentru mine omul cel omorât de păcate. Cu trupul și cu sângele Tău cel de viață făcător m-ai înviat, pentru aceea fiind atât de mulțumiți de dragostea Ta, strigăm Ție: Iisuse, dragostea cea mai înainte de veci atât de binevoitoare pentru noi pământeni.	Compiendo un ministero angelico, non hai ricevuto doni dagli angeli, essendo Dio e facendoti uomo per me uomo ucciso dai peccati e risuscitandomi con il tuo corpo e con il tuo sangue vivificante. Per questo, a te che ci hai mostrato tanto amore, con riconoscenza gridiamo: O Gesù Dio, amore eterno, quanta benevolenza hai mostrato a noi nati dalla terra. O Gesù, misericordia smisurata, ti sei abbassato per

Предвечная, тако о нас,
земнородных,
возблаговоливый;

Иисусе, милосте
безмерная, к человеком
падшим долу низшедый.

Иисусе, в плоть нашу
оболкийся, и смертию
Своею смерти державу
разрушивый;

Иисусе, Божественными
Твоими Тайнами нас
обоживый.

Иисусе, страданьми и
Крестом Твоим весь мир
искупивый;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 2

Видев Тя Ангел в
вертограде Гефсиманстем
до пота кровава в молитве
подвизающаяся, представ
укрепляше Тя, егда яко
бремя тяжкое грехи наши
отяготеша на Тебе: ты бо,
Адама погибшаго на рамо
восприим, Отцу
представил еси, преклонь
колена моляся. О сем убо с
верую и любовию пою
Тебе: Аллилуиа.

Икос 2

lisuse, mila cea fără de
măsură care Te-ai pogorât
pentru noi oamenii cei
căzuți.

lisuse, Cel ce în trupul nostru
Te-ai îmbrăcat și cu moartea
Ta puterea morții ai
sfărâmat.

lisuse, Cel ce cu Tainele Tale
Dumnezeiești pe noi ne-ai
îndumnezeit.

lisuse, Cel ce prin patimile și
Crucea Ta toată lumea ai
răscumpărat.

lisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 2

Văzându-Te pe Tine îngerul
în grădina Ghetsimani,
petrecând în rugăciune până
la sudoare și sânge, când
păcatele noastre ca o
sarcină apăsau asupra Ta.
Îngerul arătându-se Ție Te-a
întărit. Tu pe Adam cel
pierdut, luându-L pe umere,
Tatălui L-ai adus. Pentru
aceasta cu credință și cu
dragoste cântăm Ție: Aliluia!

Icosul 2

Înțelegerea cea neînțeleasă,
Patimile Tale de bună voie
iudeii nu le-au înțeles, de
aceea când Le-ai zis celor ce

l'uomo caduto.

O Gesù, che del nostro corpo
ti sei rivestito, con la tua morte
hai distrutto il potere della
morte.

O Gesù, ci hai divinizzati con i
tuoi divini misteri.

O Gesù, Salvatore, con la tua
passione e la tua croce hai
redento il mondo.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 2

Vedendoti nel giardino di
Getsemani sprofondato nella
preghiera fino al sudore di
sangue, l'angelo stava
dinanzi a te e ti confortava
quando ti schiacciava il peso
dei nostri peccati. Tu infatti
elevando Adamo caduto, lo
hai portato davanti al Padre
piegando le ginocchia e
pregando. Perciò con umiltà,
con fede e con amore a te
cantiamo: Alleluia!

Ico 2

Il mistero incomprensibile
della tua passione volontaria,
non lo hanno capito i giudei.
Perciò quando ti cercavano
nella notte con le torce, hai
detto loro "Sono io". E questi,
anche se caduti sulla terra,
dopo averti legato ti hanno

Разума неуразуменна вольнаго Твоего страдания не уразумеша иудее: сего ради егда в нощи со святильники ищущим Тя рекл еси: Аз есмь, аще и падоша на земли, но по сем связавше Тя, ведоша на судище; мы же на сем пути, припадающе к Тебе, с любовию зовем:	Te căutau pe Tine noaptea cu lumină, "Eu sunt", deși au căzut la pământ, totuși după aceea legându-te, Te-au dus la judecată, iar noi în calea aceasta căzând către Tine cu dragoste strigăm:	portato al giudizio. Noi però ci inchiniamo con umiltà a te e gridiamo: O Gesù, che sei la luce del mondo, sei stato odiato da un mondo malvagio. O Gesù, che dimori nella luce inaccessibile, sei stato consegnato al potere delle tenebre.
Иисусе, Свете мира, от мира лукаваго возненавиденный;	lisuse, lumina lumii, de lumea vicleană urât. lisuse, Cel ce trăiești în lumina neapropiată, în puterea întunericului luat.	O Gesù, Figlio di Dio immortale, dal figlio della perdizione sei stato avviato alla morte.
Иисусе, живой во Свете Неприступнем, от области темная ятый.	lisuse, Fiul lui Dumnezeu Cel fără de moarte, de fiul pierzării spre moarte arătat.	O Gesù, in cui non c'è menzogna, con inganno sei stato baciato dal traditore.
Иисусе, Сыне Божий Безсмертный, от сына погибели на смерть указанный;	lisuse, în care minciună nu este, de vânzător cu înșelăciune sărutat. lisuse, Cel ce tuturor în dar le dai pentru arginți vândut.	O Gesù, che ti offri in dono a tutti, sei stato venduto per denaro.
Иисусе, в Немже льсти несть, от предателя лестию лобзанный.	lisuse, Fiul lui Dumnezeu, pomenește-ne când vei veni întru Împărăția Ta.	O Gesù, Figlio di Dio, ricordati di noi quando sarai nel tuo regno.
Иисусе, туне Себе всем подаваяй, за сребреники проданный;	Condacul 3 Cu puterea Dumnezeirii Tale ai proorocit ucenicului Tău de	Contacio 3 Con la potenza della tua divinità hai profetizzato il
Иисусе, Сыне Божий, помяни нас, егда приидеши во Царствии Твоем.	trei ori lepădarea de Tine, iar el după aceea, deși s-a lepădat de Tine cu jurământ, când Te-a vazut în curtea arhiereului pe Tine, Domnul și învățătorul Său, umilindu-	triplice rinnegamento del tuo discepolo. Egli, anche se ti ha rinnegato imprecando, quando nel cortile del sommo sacerdote ha visto te, suo Signore e Maestro, umiliandosi nel cuore ha
Кондак 3	se cu inima, a ieșit afară și a plâns cu amar. Caută și acum spre mine, Doamne, și	pianto amaramente. Guarda anche me, Signore, e ricolma il mio cuore del tuo amore, e
Силою Божества Твоего прорекл еси трикратное отвержение ученику. Он		

же посем, аще и отречеся
Тебе с клятвою, обаче,
егда узре Тя во дворе
архиерейстем, Господа
своего и Учителя,
умилився сердцем, изшед
вон плакася горько:
«Призри убо и на мя,
Господи, и порази
жестокое сердце мое, да
слезами моими омыю
грехи моя, поя Тебе:
Аллилуиа».

Икос 3

Имеяй воистинну власть
по чину Мелхиседекову,
яко Архиерей во веки, стал
еси пред беззаконным
первосвященником
Каиафою, Владыка и
Господь всех; от Твоих убо
рабов приявый мучение,
приими от нас сицевая:

Иисусе безценный, ценою
купленный, стяжи мя в
Твое вечное наследие;

Иисусе, желание всех, от
Петра страха ради
отверженный, не отвержи
мя, грешного.

Иисусе, Агнче незлобиве,
от лютых вепрей
терзаемый, изми мя от
враг моих;

Иисусе, Архиерею, Своею
Кровию вшедый во Святая

trezește inima mea cea
împietrită ca cu lacrimi să
spăl păcatele mele, cântând
Ție: Aliluia!

Icosul 3

Având cu adevărat putere
după rânduiala lui
Melchisedec, ca un veșnic
Arhiereu, Stăpân și Domn al
tuturor, ai stat înaintea
arhiereului Kaiafa celui
fărădelege, Cel ce ai primit
de la robii Tăi munci,
primește de la noi acestea:

Iisuse, Cel neprețuit cu preț
cumpărat, dobândește-mă
întru veșnica moștenirea Ta.

Iisuse, dorința tuturor Cel
lepădat de frica de Petru, nu
mă lepăda pe mine
păcătosul.

Iisuse, mielule blând, de fiare
sălbatică chinuit, scoate-mă
de la vrăjmașii mei.

Iisuse, Arhiereule, Cel ce cu
sângele Tău ai intrat în
Sfânta Sfintelor, curațește-
mă de spurcăciunile
trupești.

Iisuse, Cel legat și Cel ce ai
putere a lega și a dezlega,
dezleagă și ale mele greșale
grele.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni

ai miei ochi dona lacrime di
pentimento per lavare i miei
peccati, gridando a te:
Alleluia!

Ico 3

Avendo veramente autorità da
sacerdote in eterno secondo
l'ordine di Melchisedec, sei
stato davanti al sacerdote
Caifa il fuorilegge, tu che sei
Sovrano e Signore di tutti,
ricevendo tormenti dai tuoi
servi. Da noi ricevi questa
preghiera:

O Gesù senza prezzo,
venduto per denaro, ottieni
per me l'ingresso nella tua
eterna eredità.

O Gesù, desiderio di tutti,
rinnegato per paura da Pietro,
non abbandonare me
peccatore.

O Gesù, agnello senza
macchia, tradito dagli uomini,
difendimi dai miei nemici.

O Gesù, sommo sacerdote,
che nel Santo dei Santi sei
entrato con il tuo sangue,
purificami dalle macchie
corporali.

O Gesù, che sei stato legato,
avendo il potere di legare e
slegare, sciogli i miei pesanti
peccati.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo

Святых, очисти мя от
скверн плотских.

Иисусе связанный, имеяй
власть вязати и решить,
разреши моя тяжкая
прегрешения;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 4

Бурею христубийства
дышуще иудее,
послушавше глас отца лжи
и човекоубийцы искони,
дьявола, отвергоша Тебе,
правый Путь, Истину и
Живот; мы же Тя, Христа,
Божию силу, в Немже вся
сокровища премудрости и
разума сокровена суть,
исповедуя, вопием:
Аллилуиа.

Икос 4

Слыша Пилат кроткия Твоя
глаголы, аки достойного
смерти предаде Тя на
пропятие, аще и сам
свидетельствоваше, яко ни
единыя вины обрете в
Тебе: руце убо свои умы,
но сердце оскверни; мы
же, чюдящися тайне
вольного страдания
Твоего, со умилением
зовем:

întru Împărăția Ta.

Condacul 4

Cu viforul uciderii de Hristos
suflând iudeii, neascultând
glasul Tatălui, ci al minciunii
și al ucigașului de om din
început al diavolului, au
lepădat calea dreaptă,
adevărul și viața. Iar noi pe
Tine, Hristoase, puterea
Domnului, în care toate
visteriile înțelepciunii și al
înțelegerii sunt ascunse, noi
mărturisindu-Te strigăm:
Aliluia!

Icosul 4

Auzind Pilat blânde Tale
cuvinte, ca pe Cel vrednic de
moarte Te-a dat pe Tine spre
răstignire, deși singur a
mărturisit că nici o vină nu
gasește întru Tine; mâinile
sale și-a spălat, iar inima și-a
împietrit; iar noi
minunându-ne de Patimile
Tale cele de voie, cu umilință
strigăm:

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu și
Fiul Fecioarei, de fiii cei fără
de lege muncit.

Iisuse, Cel ce dai frumusețea
crinilor de pe câmp și
îmbraci cerul cu nori, ai fost
batjocorit și dezbrăcat.

Iisuse, Cel ce cu cinci pâini,
cinci mii ai săturat, răni ai

regno.

Contacio 4

Gli ebrei, sotto la bufera
dell'uccisione di Cristo e
ascoltando la voce del padre
della menzogna, il diavolo
uccisore degli uomini, hanno
abbandonato te che sei la via,
la verità e la vita veritiera, e
noi confessando te, Cristo,
potenza di Dio in cui si
nascondono tutti i tesori della
sapienza, gridiamo: Alleluia!

Ico 4

Pur ascoltando la mitezza
delle tue parole, Pilato ti ha
consegnato come degno di
morte per essere crocifisso;
anche se ha riconosciuto di
non avere trovato colpa si è
lavato le mani, ma il cuore si è
macchiato; ma noi
contemplando il mistero della
tua passione volontaria, con
umiltà gridiamo a te:

O Gesù, Figlio di Dio e Figlio
della Vergine, sei stato
oltraggiato dai figli dei
fuorilegge.

O Gesù, tu che dai bellezza ai
gigli del campo e rivesti il cielo
di nubi, sei stato denudato e
schernito.

O Gesù, che con cinque pani
hai saziato cinquemila
persone, sei stato tanto ferito.

Иисусе, Сыне Божий и
Сыне Девы, от сынов
беззакония умученный;

Иисусе, поруганный и
обнаженный, даяй лепоту
крином сельным и
одеваяй небо облаки.

Иисусе, насыщенный
ранами, пятию хлебы пять
тысящ насытивый;

Иисусе, Царю всех, вместо
дани любви и
благодарения жестокия
муки приемый.

Иисусе, нас ради весь день
язвленный, уврачуи язвы
душ наших;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 5

Боготочною Кровию
Твоею весь облеклся еси,
одеяйся светом, яко
ризою. Вем, воистинну вем
со пророком, почто
червлены ризы Твоя: аз,
Господи, аз грехами
моими уязвих Тя: Тебе убо,
мене ради уязвленному,
благодарственно зову:
Аллилуиа.

Икос 5

Провидев Тя в душе

суферит.

Isuse, împăratul tuturor, în
locul dajdiei de dragoste și
mulțumire, aspre munci ai
primit.

Isuse, Cel ce pentru noi toată
ziua ai fost rănit, vindecă
rănilile sufletelor noastre.

Isuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 5

Cu Dumnezeiasca curgerea
sângelui Tău tot te-ai
îmbrăcat, Cel ce Te îmbraci
cu lumina ca cu o haină.

Știu, cu adevărat știu cu
proorocul de ce sunt roșii
veșmintele Tale: eu,

Doamne, eu cu păcatele
mele Te-am rănit pe Tine.

Ție, dar, Cel ce pentru mine
ai fost rănit cu umilință strig:
Aliluia!

Icosul 5

Prevăzându-Te de

Dumnezeu grăitorul Isaia pe
Tine în Duh: necinstit și plin
de răni, spăimântându-se a
strigat: "Văzutu-L-am pe El și
nu avea nici chip, nici
frumusețe." Iar noi văzându-
Te pe Tine pe Cruce cu
credință și cu mirare
strigăm:

O Gesù, Re di tutti, al posto di
amore e gratitudine, hai
ricevuto aspri tormenti.

O Gesù, che per noi sei stato
ferito, guarisci le ferite delle
nostre anime.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 5

Con il tuo sangue divino ti sei
rivestito, tu che ti rivesti di luce
come un manto. So, insieme
al profeta, so veramente
perché si sono tinte le tue
vesti; io, Signore, con i miei
peccati ti ho ferito. Però a te,
che sei stato ferito per me,
grido con fede: Alleluia!

Ico 5

Contemplandoti molto prima
nello Spirito, il testimone di
Dio, Isaia, pieno di ferite e
senza splendore, con
spavento ha gridato: "Ho visto
lui, e non aveva volto né
bellezza." E noi, guardando te
crocifisso, con fede gridiamo:

O Gesù, che per noi hai
sofferto disonore, hai
incoronato l'uomo di gloria e
onore.

O Gesù, che hai ricevuto
schiaffi sul volto, il tuo volto gli
angeli non possono guardare.

O Gesù, che hai ricevuto colpi

Богоглаголивый Исаия,
безчестием и ранами
исполненна, ужасся
вопияше: «Видехом Его, и
не имеяше вида, ни
доброты»; мы же, зряще Тя
на Кресте, с верою и
удивлением зовем:

Иисусе, безчестие терпай,
человека славою и честию
венчавый;

Иисусе, на Негоже Ангели
зрети не могут, по
ланитома заушенный.

Иисусе, по главе тростию
ударенный, преклони во
смирение главу мою;

Иисусе, светлая Твоя очеса
кровию омраченная
имевый, отврати очи моя,
еже не видети суеты.

Иисусе, от ног до главы не
имевый целости, всего
цела и здрава сотвори мя;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 6

Проповедник Твоего
незлобия явлься Пилат,
показа народу ничтоже
быти в Тебе достойно
смерти; но иудее, яко
звери дивии кровь

lisuse, Cel ce suferi necinstea, sul capo con la canna, piega
cu slavă și cu cinste pe om l- all'umiltà il mio capo.
ai încununat.

lisuse, la Care îngerii nu se
pot uita, peste obraz ai fost
lovit.

lisuse, peste cap cu trestia
lovit, pleacă întru smerenie
capul meu.

lisuse, Cel ce ochii Tăi cei
luminați au fost întunecați,
întoarce ochii mei ca să nu
vadă deșertăciuni.

lisuse, Cel ce de la picioare
până la cap n-ai fost întreg,
păzește-mă pe mine cu tot
întreg și sănătos.

lisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 6

Propovăduitor nevinovăției
Tale s-a arătat Pilat, arătând
norodului că nimic vrednic
de moarte nu este întru
Tine, iar iudeii ca niște fiare
sălbătice, sânge văzând,
scrâșneau cu dinții săi,
strigând: "Ia-L! Ia-L!
Răstignește-L pe Dânsul!" Iar
noi sărutând prea curatele
Tale răni, strigăm: Aliluia!

Icosul 6

Strălucit-ai întru rușinea
oamenilor și mirarea

O Gesù, i cui occhi luminosi
sono stati ottenebrati di
sangue, distogli i miei occhi
dalla vanità del mondo.

O Gesù, che hai sopportato
flagellazione e sofferenza in
tutte le tue membra, rendimi
integro e sano.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 6

Pilato si è dimostrato
annunciatore della tua
innocenza mostrando al
popolo che nulla trovava in te
degnò di morte, ma i giudei
come belve inferocite vedendo
il tuo sangue, digrignano i
denti dicendo: "Crocifiggilo!
Crocifiggilo!" E noi baciando le
tue purissime ferite, cantiamo
a te: Alleluia!

Ico 6

Brillavi apertamente per la
meraviglia degli angeli e la
vergogna degli uomini; Pilato
ti ha gridato: "Ecco l'uomo!",
venite dunque tutti, adoriamo
Cristo, che per noi è stato
schernito, e gridiamo:

O Gesù, Creatore e Giudice di
tutti, sei stato giudicato e
tormentato dalle tue creature.

узревше, скрежетаху на Тя
зубы своими, «распни,
распни Его», вопиюще; мы же,
лобызающе пречистыя язвы Твоя, зовем:
Аллилуиа.

Икос 6

Возсиял еси в позор и
удивление Ангелом и
человеком глаголющу о
Тебе Пилату: «Се,
человек». Придите убо,
поруганному нас ради
Иисусу поклонимся,
вопиюще:

Иисусе, Творче и Судие
всех, от твари Своя
судимый и мучимый;

Иисусе, премудрости
Подателю, ответа
безумным не давай.

Иисусе, Врачу уязвленных
грехами, даждь ми
врачевство покаяния;

Иисусе, Пастырю
пораженный, порази
бесов, искушающих мя.

Иисусе, плоть имый
сокрушенну, сокруши
сердце мое страхом Твоим;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 7

îngerilor, când Pilat a spus
despre Tine: "Iată Omul!"
Deci veniți să ne închinăm
lui Iisus, Celui pentru noi
ocărât, strigând:

Iisuse, Făcătorul și
Judecătorul tuturor, de
făptura Ta judecat și muncit.

Iisuse, Dătătorul
înțelepciunii, n-ai dat
răspuns celor fără de minte.

Iisuse, vindecătorul celor
răniți de păcate, dă-mi mie
vindecare prin pocăință.

Iisuse, Păstorul cel bătut,
bate pe dracii cei ce mă
ispitesc pe mine.

Iisuse, Cel ce ai trup înfrânt,
înfrânge inima mea cu frica
Ta.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 7

Vrând a-l izbăvi pe om de la
lucrarea vrăjmașului, Te-ai
smerit înaintea vrăjmașilor
Tăi, Iisuse, și ca un miel fără
de glas spre junghiere ai
fost dus, pretutindenea răni
suferind, ca să vindecii de
toate pe omul, cel ce strigă
Ție: Aliluia!

Icosul 7

O Gesù, datore di sapienza, ai
senza ragione non hai dato
risposta.

O Gesù, che doni ai malati
guarigione dei peccati, donami
la tua consolazione mediante
la conversione.

O Gesù, buon Pastore, che
sei stato schernito, non
lasciare che io sia scherno dei
demoni.

O Gesù, che hai avuto il corpo
pieno di piaghe, riempi il mio
cuore del tuo amore.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 7

Volendo liberare l'uomo dalla
schiavitù del nemico, ti sei
umiliato dinanzi ai tuoi nemici,
o Gesù, e come agnello senza
voce sei stato portato al
sacrificio, sopportando ferite
dappertutto, per guarire
completamente l'uomo che
canta: Alleluia!

Ico 7

Longanime pazienza hai
avuto, quando i soldati ti
schernivano secondo la
decisione dell'ingiusto giudice,
con profonde ferite,
tormentando il tuo purissimo
corpo che tutto si riempì di
sangue; perciò con lacrime di

Хотяй человека от работы
вражия избавити, смирил
еси Себе пред враги
Твоими, Иисусе, и, яко
агнец безгласен на
заколение веден был еси,
езде язвы терпай, да
всего исцелиши человека,
зовуща: Аллилуиа.

Икос 7

Дивное показал еси
долготерпение, егда
воини, ругающиеся Тебе, по
глаголу неправедного
судии, лютейшими ранами
уязвляху Пречистое Тело
Твое, яко обагрится ему
от ног до главы кровию.
Сего ради со слезами
вопием Ти:

Иисусе человеколюбивый,
от человек тернием
увенчанный;

Иисусе, Божеством
безстрастный, страсти
терпай, да нас от страстей
свободиши.

Иисусе, Спасе мой, спаси
мя, повиннаго всем мукам;

Иисусе, всеми
оставленный,
Утверждение мое, утверди
меня.

Иисусе, от всех
оскорбленный, Радосте
моя, возвесели мя:

Minunată îndelungă răbdare
ai arătat când ostașii
ocărându-Te pe Tine, după
cuvântul judecătorului
nedrept, au chinuit cu cele
mai grozave munci prea
curat Trupul Tău, ca să-L
înroșească din cap până la
picioare cu sânge. Pentru
aceasta cu lacrimi strigăm
Ție:

Iisuse, Cel ce ai iubit pe om,
de la om cu spini te-ai
încununat.

Iisuse, Dumnezeuire fără
prihană, patimi ai suferit, ca
pe noi de la patimi să ne
izbăvești.

Iisuse, Mântuitorul nostru,
mântuiește-ne pe noi care ni
se cuvin muncile.

Iisuse, Cel lăsat de toți,
întărirea noastră, întărește-
ne pe noi.

Iisuse, Cel de toți obijduit,
bucuria noastră, bucură-ne
pe noi cei ce nădăjduim
întru Tine.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 8

Minunat s-au arătat Ție Moise
și Ilie pe muntele Tabor,
vorbind despre venirea Ta,

umiltă a te gridiamo:

O Gesù, amico degli uomini,
da uomini sei stato incoronato
di spine.

O Gesù, che sei senza
peccato, una pesante
Passione hai sopportato per
liberare l'umanità dalle
passioni.

O Gesù, nostro Salvatore,
salva noi che meritiamo tutte
le sofferenze.

O Gesù, nostro sostegno e
nostra forza, che da tutti sei
stato abbandonato, fortifica
noi tuoi servi.

O Gesù, nostra gioia, che da
tutti sei stato amareggiato,
rallegra anche noi che
speriamo in te.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 8

Meravigliosamente si sono
mostrati a te Mosè ed Elia sul
Monte Tabor, parlando della
Passione che compi ora a
Gerusalemme. Là hanno visto
la tua gloria, qui contempliamo
la nostra salvezza cantando:
Alleluia!

Ico 8

Perseguitato ovunque dai
giudei, per la moltitudine dei

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 8

Дивно и странно явистася
Тебе Моисей и Илия на
Фаворе, глаголюща о
исходе Твоем, егоже ныне
скончаваеши во
Иерусалиме. Тамо убо
видевша славу Твою, zde
же спасение наше
узревша, зовут: Аллилуиа.

Икос 8

Везде от иудей гонимый,
многия, ради множества
грехов моих, претерпел
еси поношения и муки:
едини бо Тя противна
быти кесарю глаголют,
друзии яко злодея
осуждают, инии же:
«Возми, возми и распни», -
вопиют. От всех убо
осужденному, и на
пропятие ведомому, Тебе,
Господу, из глубины души
глаголем:

Иисусе, неправедно
осужденный, Судие наш,
не осуди нас по делом
нашим;

Иисусе, изнемогая на
пути под Крестом, сило
моя, в час скорби и

pe care acum o gătești în
Ierusalim, acolo au văzut
slava Ta, iar aici văzând
mântuirea noastră, strigă:
Aliluia!

cosul 8

Pretutindeni fiind gonit de
iudei, multe ocări și chinuri ai
suferit, pentru mulțimea
păcatelor mele. Unii zicând
că ești dușmanul cezarului,
alții ca pe tâlhar Te-au
osândit, alții strigau: "Ia-L!
Ia-L! Răstignește-L!" Ție
Domnului, Celui de toți
osândit și spre junghiere
dus, din adâncul sufletului
strigăm:

Iisuse, pe nedreptate osândit,
Judecătorul nostru, nu ne
osândi pe noi după faptele
noastre.

Iisuse, puterea mea, pe drum
sub Cruce istovit de puteri, în
ceasul scârbei și mâniei mele
nu mă lăsa pe mine.

Iisuse, Cel ce cereai ajutor de
la Tatăl, în neputințele mele
întărește-mă.

Iisuse, Slava mea, Cel ce ai
primit necinste, de slava Ta nu
mă depărta pe mine.

Iisuse, chipul prealuminatei
ipostasei Părintelui, schimbă
a mea necurăță și
întunecoasă viață.

miei peccati hai sofferto
scherni e tortura, o Cristo.
Alcuni come un ti giudicavano
come un nemico di Cesare,
altri come un malfattore e
gridavano: "Prendilo,
crocifiggilo!" Ma noi dal
profondo del cuore gridiamo a
te, il Signore crocifisso per la
nostra salvezza:

O Gesù, nostro Giudice, che
ingiustamente sei stato
giudicato, non giudicarci
secondo i nostri peccati.

O Gesù, mia forza, che hai
sofferto sulla Croce, nell'ora
della nostra sventura non
lasciarci.

O Gesù, che hai gridato aiuto
al Padre tuo, fortificaci e
aiutaci nelle nostre debolezze.

O Gesù, nostro Salvatore, che
hai ricevuto disonore, non
privarci della tua gloria e
salvaci.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 9

Ogni creatura si è commossa
vedendo te appeso sulla
Croce; il sole nel cielo ha
nascosto i raggi, la terra ha
tremato, il velo del tempio si è
squarciato, le pietre si sono
spaccate, l'inferno ha gettato
fuori i suoi schiavi; e noi con

озлобления моего не
остави мене.

Иисусе, взываяй о помощи
к Отцу, Подвигоположнице

мой, в немощи моей
укрепи мя;

Иисусе, безчестие
приемый, Славо моя, от
Славы Твоея не отрини
мене.

Иисусе, Образе
Пресветлая Ипостаси
Отчия, преобрази мое
нечистое и мрачное
житие;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 9

Все естество смятеся, зря
Тебе на Кресте повешена,
на небеси солнце лучи
своя скры, земля
потрясется, завеса храма
раздрася, камение
распадется, ад умерших
изверже: мы же
поклоняемся на месте,
идеже стоясте пречистей
нозе Твои, поюще:
Аллилуиа.

душа и тело, сердце и вси
составы, со умилением к
Тебе взывают:

Иисусе, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 9

Toată firea s-a tulburat
văzându-Te pe Cruce pe Tine
răstignit: pe cer soarele
razele sale și-a ascuns,
pământul s-a cutremurat,
catapeteasma bisericii s-a
rupt, pietrele s-au despicat,
iadul pe cei morți i-a
aruncat, iar noi ne închinăm
în locul acela unde au stătut
picioarele Tale cântând:
Aliluia!

Icosul 9

Ritorii cei mult vorbitori, deși
mult vorbesc, dar nu pot da
cuvinte de mulțumire
Dumnezeieștelor Tale
Patimi, Iubitorule de
oameni. Iar sufletul și trupul
nostru, inima, măruntaiele
cu umilință către Tine strigă:

Иисусе, Cel ce Te-ai pironit pe
Cruce, pironеște și rupe
zapisul păcatelor noastre.

Иисусе, Cel ce de pe Cruce
tinzi mâna la toți, cheamă-mă
și pe mine răătăcitul.

Иисусе, уșa oilor în coastă
împuns, adă-mă cu rănile
Tale în cămara Ta.

Иисусе, Cel răstignit cu trupul,

fede e umiltà ci prosterniamo
alla tua santa Passione e
cantiamo: Alleluia!

Ico 9

Gli oratori molto loquaci,
anche se a lungo discorrono,
non riescono a offrire
gratitudine degna per la tua
Divina Passione, ma le anime,
i corpi, i cuori e tutte le
membra, con umiltà pregano
te, o amico degli uomini:

O Gesù, che inchiodato alla
Croce a tutti hai aperto le
mani, inchioda e infrangi la
moltitudine dei nostri peccati.

O Gesù, che sulla croce hai
disteso le mani, aiuta noi
peccatori.

O Gesù, Agnello di Dio che
sei stato trafitto nel costato,
rendici degni di entrare nella
tua dimora.

O Gesù, che sei stato
crocifisso, crocifiggi i nostri
peccati e le nostre colpe.

O Gesù, che sei stato
consumato nella Passione,
donaci di non giudicare e di
non condannare nessuno.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 10

Volendo salvare l'umanità, hai

Иисусе, пригвождайся на
Кресте, пригвозди и
упраздни рукописание
грехов наших;

Иисусе, руце со Креста
простирай ко всем,
привлецы и мя,
заблудшаго.

Иисусе, Двере овцам, в
ребра прободенный,
введи мя язвами Твоими в
чертог Твой;

Иисусе, Плотию распятый,
распни плоть мою со
страстьми и похотьми.

Иисусе, скончаваяйся в
муках, даждь ми, да сердце
мое не судит ино что
ведети, точию Тебе
распята;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 10

Спасти хотяй мир, слепых,
хромых, прокаженных,
немых и глухих исцелил
еси, духов лукавых отгнал
еси; неразумнии же иудее,
злобою дышущие и
завистию мучими,
пригвоздиша Тя ко Кресту,
не ведуще пети: Аллилуиа.

Икос 10

răstignește și trupul meu de
patimi și poftē.

Iisuse, Cel ce ai murit în
chinuri, dă-mi mie ca inima
mea să nu gândească
altceva a cunoaște decât pe
Tine răstignit.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 10

Vrând să mântuiești lumea,
pe orbi, șchiopi, leproși, pe
muți și pe surzi i-ai vindecat,
duhuri necurate ai izgonit,
iar iudeii fiind neînțelepți,
aprinși de răutate și plini de
pizmă, Te-au pironit pe
Cruce, neștiind a cânta:
Aliluia!

Icosul 10

Împărate Cel mai înainte de
veci, Iisuse, tot pătimești
pentru neascultarea mea, ca
să mă faci pe mine tot curat,
dându-ne pildă întru toate
ca să urmăm pașilor Tăi,
strigând:

Iisuse, dragoste nemărginită,
celor ce Te-au răstignit nu
le-ai socotit lor păcatul.

Iisuse, Cel ce cu suspini și cu
lacrimi în grădină Te rugai,
învață-ne și pe noi a ne ruga.

Iisuse, Cel ce toate proorociile

guarito, o Signore, ciechi,
zoppi, muti, sordi e lebbrosi;
gli spiriti maligni e gli ingrati,
presi da cattiveria ti hanno
inchiodato sulla Croce, poiché
non sapevano cantare:
Alleluia!

Ico 10

O Re pre-eterno, Gesù, a
causa della mia intemperanza
hai sopportato tutta la
passione per purificarmi del
tutto dai peccati, dandoci
l'esempio di come seguire i
tuoi santi insegnamenti e
gridare:

O Gesù, amore senza fine, a
coloro che ti hanno crocifisso
non hai tenuto in conto il
peccato.

O Gesù, che con lacrime e
sospiri hai pregato, insegna
anche a noi a pregare
veramente.

O Gesù, in cui si sono
compiute tutte le profezie,
compi anche i buoni desideri
dei nostri cuori.

O Gesù, che hai consegnato il
tuo Spirito nelle mani del
Padre, ricevi anche la mia
anima nell'ora della mia
morte.

O Gesù, che non hai fermato
la divisione delle mie vesti,
con mitezza separa il mio
corpo dalla mia anima.

Царю Превечный, Иисусе,
весь страждеша за мое
невоздержание, да всего
моя чиста сотвориши, во
всем образ нам подавай, да
последуем стопам Твоим,
зовуще:

Иисусе, Любы
неизследимая, распеншим
Тя греха не поставивый;

Иисусе, с воплем крепким
и со слезами в вертограде
моляйся, научи и нас
молитися.

Иисусе, вся пророчества
о Тебе исполнимый,
исполни во благих
желания сердца нашего;

Иисусе, дух Твой в руце
Отцу предавай, в час
исхода моего приими дух
мой.

Иисусе, ризы Твоя
разделить не
возбранимый, кротко душу
мою от тела отдели;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 11

Пение всеумиленное
приношаша Тебе
Всенепорочная Матерь
Твоя, глаголющи: «Аще и

despre Tine s-au împlinit,
împlinește întru bunătați
dorințele noastre.

Iisuse, Cel ce duhul Tău în
măinile Tatălui l-ai dat, și în
ceasul ieșirii mele primește
duhul meu.

Iisuse, Cel ce nu ai oprit a
împărți hainele Tale, cu
blândețe despărțește și
sufletul meu de trup.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 11

Cântare cu totul de umilință
aducând Ție Cea fără
prihană Maica Ta, zicea: Deși
pătimești pe Cruce, Te știu
pe Tine mai înainte de
luceafăr de la Tatăl născut,
văd că toată făptura Te
compătimește pe Tine și dai
Duhul Tău Tatălui. Și duhul
meu primește-l, și nu mă
lăsa pe mine Ceea ce strig:
Aliluia!

Icosul 11

Ca o lumină primitoare de
lumină, Fecioara Cea fără
prihană, stă lângă Crucea
Ta, arzând cu dragoste către
Tine și fiind aprinsă de
durere, ca o Maică, pe Tine
Adevăratul Soare al
dreptății, ce Te pogorîi în

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 11

La purissima tua Madre, con
ogni umiltà ti ha offerto un
canto dicendo: anche se soffri
sulla Croce, ti so generato dal
Padre prima del grembo della
stella del mattino, e vedo che
tutto il creato soffre con te. Tu
che hai consegnato il suo
Spirito al Padre, ricevi anche
le mia anima che canta:
Alleluia!

Ico 11

Come una luce che riceve
luce, l'immacolata Vergine sta
di fronte alla tua Croce,
ardendo con amore per te e
accesa dal dolore materno,
piangendo te, vero sole di
giustizia disceso nel sepolcro;
con lei ricevi anche queste
preghiere dei nostri cuori:

O Gesù, che sei stato
innalzato sulla Croce, innalza
noi caduti verso il tuo Padre.

O Gesù, che nella verginità ti
sei affidato alla Vergine tua
Madre, lascia che ci istruisca
nella verginità e nella purezza.

O Gesù, che hai affidato colei
che ha generato te, Dio
Verbo, al discepolo del Verbo
di Dio, affida anche a noi la
difesa di tua Madre.

страждеши на Кресте, но
вем Тя из чрева прежде
денницы от Отца
рожденна, вижду бо, яко
тварь вся состраждет Тебе;
предаеши дух Твой Отцу, и
Мой дух приими и не
остави Мене, зовущую:
Аллилуиа».

Икос 11

Яко светоприемная свеща, începe.
у Креста Твоего горяше
любовию к Тебе, и
Матернею Дева
Пренепорочная
обдержашеся болезнию,
заходящу Тебе во гроб
истинному Солнцу
Правды, с Неюже и сердца
нашего молитвы приими
сицевыя:

Иисусе, вознесыйся на
древо, да нас, падших,
совознесеши ко Отцу
Своему;

Иисусе, девственнику
Приснодеву в Матерь
даровавый, да нас девству
и чистоте научиши.

Иисусе, Тебе, Бога Слова
рождшей, ученика
Богослова вручивый,
вручи и нас всех Ея
Матернему заступлению;

Иисусе, мира и ада
победителю, победи

mormânt, Te plângea. Cu
Dânsa primește și aceste
rugăciuni ale inimii noastre:

Iisuse, Cel ce Te-ai înălțat pe
lemn, Ca pre noi cei căzuți să
ne ridici către Tatăl Tău.

Iisuse, feciorelnicului pre
pururea Fecioară întru Maica
o ai încredințat, ca pre noi
fecioriei și curățeniei să ne

începe.

Iisuse, Celei ce Te-a născut
pre Tine, Dumnezeu
Cuvântul, pre ucenicul de
Dumnezeu cuvântătorul l-ai
încredințat, încredințează-ne
și pre noi apărării Maicii
Tale.

Iisuse, biruitorul lumii și a
iadului, biruiește necredință,
trufia lumească, poftele
ochilor, ce întru noi
sălășluiesc.

Iisuse, Cel ce ai sfărâmat
puterea morții, de veșnica
moarte ne izbăvește.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

Condacul 12

Harul Tău dă-mi și mie,
Iisuse Dumnezeul meu.
Primește-mă cum ai primit
pe Iosif cu Nicodim, ca să-ți
aduc sufletul meu curat ca

O Gesù, vincitore del mondo e
dell'ade, vinci la mancanza di
fede, la superbia del mondo e
la concupiscenza degli occhi
che dimorano tra noi.

O Gesù, che hai distrutto il
potere della morte, liberaci
dalla morte eterna.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 12

Donami grazia, Gesù, Dio
mio, e ricevi me come hai
ricevuto Giuseppe e
Nicodemo, perché ti doni la
mia anima come una sindone
pura, e perché con gli
unguenti delle buone opere io
unga il tuo purissimo corpo, e
come nella tomba, io abbia te
nel mio cuore, gridando:
Alleluia!

Ico 12

Onorando la tua volontaria
passione, ci prosterniamo
davanti alla tua passione, o
Cristo; crediamo insieme al
centurione che sei veramente
il Figlio di Dio, che tornerai
sulle nuvole con potenza e
grande gloria; allora non
sdegnare noi che siamo stati
riscattati dal tuo sangue e che
gridiamo:

O Gesù, che molto hai
sofferto, libera me dal pianto

неверие, гордость
житейскую и похоть очес,
в нас живущия.

Иисусе, смерти державы
разрушителю, вечныя
смерти избави мя;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 12

Благодать Твою подаждь
мне, Иисусе, Боже мой,
приими мя, якоже приял
еси Иосифа с Никодимом,
да, яко чистую плащаницу,
душу мою принесу Тебе и
вонями добродетелей
помажу Пречистое Тело
Твое, и, яко во гробе, в
сердце моем имею Тя,
зовый: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще Твое вольное
распятие, поклоняемся
страстем Твоим, Христе,
веруем с сотником, яко
воистинну Божий Сын еси,
приити имеяй на облацех
с силою и славою мною;
тогда убо не посрами нас,
Кровию Твоею
искупленных и тако
вопиющих:

Иисусе многострадальный,
рыданием Девы Матере

giulgiu și cu mirezmele
facerilor de bine să ung
Preacurat Trupul Tău și ca în
mormânt în inima mea să Te
am pe Tine, strigând: Aliluia!

Icosul 12

Cântând răstignirea Ta de
bună voie, ne închinăm
Patimilor Tale, Hristoase,
credem cu sutașul că cu
adevărat Fiu a lui Dumnezeu
ești, Cel ce ai să vii pe nori cu
putere și slavă mare, atunci
nu ne rușina pe noi cei ce
suntem răscumpărați cu
sângele Tău și așa strigăm:
Iisuse, Mult pătimitorule, cu
tânguirea Fecioarei Maicii
Tale, de plângere veșnică
scoate-mă.

Iisuse, Cel lăsat de toți, nu
mă lăsa pe mine unul în
ceasul morții mele.

Iisuse, primește-mă pre mine
cel ce împreună cu
Magdalena de picioarele
Tale mă ating.

Iisuse, nu mă osândi pe mine
cu vânzătorul și cu cei ce Te-
au răstignit.

Iisuse, du-mă în rai cu
tâlharul carele s-a pocăit.

Iisuse, Fiul lui Dumnezeu,
pomenește-ne când vei veni
întru Împărăția Ta.

eterno, per le lacrime della
Vergine tua Madre.

O Gesù, che da tutti sei stato
abbandonato, non mi lasciare
solo nell'ora della mia morte.

O Gesù, accogli me che
insieme con Maddalena tocco
i tuoi piedi.

O Gesù, non giudicare me
assieme al traditore e a quelli
che ti hanno crocifisso.

O Gesù, conducimi in
paradiso assieme al ladrone
pentito.

O Gesù, Figlio di Dio, ricordati
di noi quando sarai nel tuo
regno.

Contacio 13

O Gesù Cristo, Agnello di Dio
che togli i peccati del mondo,
ricevi questa piccola preghiera
di ringraziamento che ti
offriamo, e con la tua salvifica
passione guarisci noi da tutti i
dolori del corpo e dell'anima.
Difendici con la tua Croce dai
nemici visibili e invisibili; e alla
fine della nostra vita non
abbandonarci, affinché salvati
dalla morte eterna per mezzo
della tua morte, gridiamo a te:
Alleluia!

*Questo Contacio si recita tre
volte, poi si ripetono l'Ico I,
"Compiendo un ministero
angelico..." e il Contacio I, "O*

Твоея вечнаго плача
исхити ны;

Иисусе, от всех

оставленный, не остави мя се ai ridicat păcatele lumii,
единого в час смерти моея.

Иисусе, с Магдалиною
ногам Твоим касающаяся,
приими мя;

Иисусе, с предателем и
распеншими Тя не осуди
мене.

Иисусе, с разбойником
благоразумным в рай
введи мя;

Иисусе, Сыне Божий,
помяни нас, егда
приидеши во Царствии
Твоем.

Кондак 13

О Иисусе Христе, Агнче
Божий, вземляй грехи
мира, приими малое сие
от всея души нашея
приносимое Тебе
благодарение и исцели ны
спасительными Твоими
страданиями от всякия
болезни душевныя и
телесныя, огради ны
Крестом Твоим от враг
видимых и невидимых и
при кончине живота
нашего не остави нас, да
смертию Твоею
избавльшися вечныя
смерти, выну зовем Тебе:

Condacul 13

O, Iisuse Hristoase,
Mieluşelul lui Dumnezeu, Cel

primeşte această mică
mulţumire, ce-ţi aducem Ție
din tot sufletul şi ne vindecă
pe noi cu ale Tale
Mântuitoare Patimi de toate
durerile sufleteşti şi trupeşti,
apără-ne pe noi cu cinstita
Crucea Ta, de vrăjmaşii cei
văzuţi şi nevăzuţi şi la
sfârşitul vieţii nu ne lăsa pe
noi, căci prin moartea Ta
izbăvindu-ne de veşnica
moarte, pururea strigăm Ție:
Aliluia!

*Acest Condac se citeşte de
trei ori. După aceasta se zice
iarăşi Icosul I, "Cel ales
biruitor..." şi Condacul I,
"Săvârşind cea împreună cu
îngerii slujire..."*

eletto difensore..."

Аллилуиа.

*Этот кондак читается
трижды, затем 1-й икос
«Ангелов ликостояние...» и
1-й кондак «Взбранный
Воеводо...»*

Compilato a cura dell'igumeno Ambrogio (Patriarcato di Mosca) Torino, A.D. 2013

L'inno acatisto alla Passione di Cristo si legge nel corso della funzione quaresimale detta "Passio", un rito particolare che ricorda le sofferenze al Getsemani e sul Golgota del nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo. Il rito fu stabilito nella Rus' dal metropolita Pietro Moghila e si celebra tuttora durante la Grande Quaresima.

Nella parrocchia ortodossa di San Massimo di Torino questo acatisto si officia al venerdì, in memoria dell'ostensione della Sindone che si faceva al venerdì nella chiesa di Santa Maria delle Blacherne a Costantinopoli fino all'anno 1204.